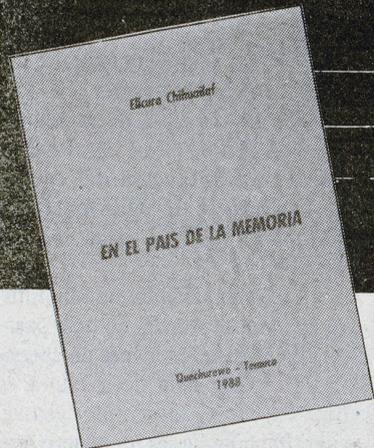


# Poesía mapuche de hoy

*La poesía, su contenido esencial, da cuenta —se dice— de los significados más profundos del lenguaje de un grupo humano; es, por lo tanto, fiel reflejo de la particularidad de su alma (lo perceptible e imperceptible de ella), de la cosmovisión de un pueblo.*



**ELICURA CHIHUAILAF**

*Se hace necesario crear el hábito de una visión real de nuestro país, sin complacencias, verdadera, puesto que la identidad real de un pueblo, debe ser una forma de verdad, la más auténtica "coincidencia" de nuestra alma con el pasado que la ha configurado (Jaime Valdivieso).*

Fundamentalmente como respuesta a situaciones específicas, que no es el momento de analizar, han logrado leve notoriedad —en el contexto histórico-literario de la sociedad dominante— pequeños grupos de autores mapuches que han dado cierta continuidad a nuestra poesía.

Mas, para que dicho proceso no sea interrumpido y haya, en tal sentido, por fin un verdadero diálogo (que implica, desde luego, una *mutua* compulsación crítica), tendrán que aparecer traductores y críticos mapuches que no sólo se ocupen de los textos escritos en mapudungun, sino también rescaten, desde dentro, aquellos que testimonian las vivencias de nuestros hermanos que han desarrollado su escritura —comiendo su obligado pan en castellano— en las ciudades de la Novena Región o en los campos y ciudades de otras regiones o en el exilio; y se configure así la



CARMEN GLORIA ESCUDERO

nueva realidad poética mapuche que redunde —presente y futuro— en la revitalización de nuestra literatura.

## Un necesario rescate

Una realidad poética nueva que significa —entre otras cosas— que nuestros poetas, esencialmente los surgidos en los últimos quince años (período doloroso de la historia chilena y revelamiento de la tan desgarrada historia del pueblo mapuche), comienza a vislumbrar un nuevo camino.

Digo esto pensando en lo que he anotado en el párrafo inicial, pues la poesía —como toda manifestación artística— no sólo resguarda elementos de los pilares que sostienen la identidad cultural de un pueblo, sino que también los genera.

Advierto que el presente trabajo constituye nada más un muy incompleto recuento de lo que ha sido y es la poesía mapuche, escrita y publicada en castellano y/o mapudungun, desde 1935 a la fecha.

Más claro: se trata solamente de nombrar algunos autores y citar algunos fragmentos de sus textos (¿qué se sabe de ellos?), a modo de constatación de la efectiva preocupación de nuestro pueblo por ma-

nifestar su yo espiritual; y su respetuosa lucha por dar cuenta de ella —a pesar de los grandes obstáculos—, como lo ha hecho, hace y lo seguirá haciendo toda sociedad civilizada.

Los periódicos *La Voz de Araucano* en Temuco y *Heraldo y Frente Araucano* en Santiago, cumplieron un sobresaliente rol en la difusión de nuestra poesía. Allí publicaron algunos de sus trabajos los entonces estudiantes: Anselmo Quilaqueo, Antonio Painemal, A.T. Antillanca. Dice Guillermo Igaymán: *Vive su voz potente/ en las cascadas de rugir sonoro/ que el sol reviste con un manto de oro./ Llora con triste acento/ cuando en las noches de brillante luna/ peina las selvas el helado viento. ... Es el alma de Arauco/ la que palpita en la campiña inquieta/ en la flor moribunda de los saucos/ y en el roble feliz que el viento reta.*

Escribe Teodoberto Neculmán: *Galvarino pi le in apuen/ fill mafínque dugumeu/ aucán miten duamyefali/ tañi in pu canimeu.* (Vamos diciendo: Galvarino/ en distintos tonos de voces/ necesitamos sólo rebelarnos/ frente a nuestros adversarios).

Y Benito Orellana Anguilaf: *Ya era de noche./ Soplaban un viento tibio, fragante a yerba buena./ En la oscura montaña anidaron los pájaros,/ y en su pecho una pena.*

## Hitos editoriales

Dos acontecimientos importantes en la poética mapuche contemporánea: en 1939, con presentación de Carlos Chihuailaf Railef, circula el **Cancionero Araucano** del que es autor Anselmo Quilaqueo Curaqueo (quizá la primera obra creada, y además publicada y difundida por iniciativa de nuestros hermanos); y en 1966 son editados —en versión bilingüe— los poemas de Sebastián Queupul Quintremil, **Poemas mapuches en castellano**.

Dice Queupul: *Voy a abrir esta tierra, con mi arado de palo./ Sembraré mis palabras, en estas melgas/ Buscaré mi auténtico pensamiento/ Buscaré días semejantes/ Voy a tejer la espuma del mar/ Me acostaré sobre el mar/... La trutruka rebelde vierte sus tristezas/ infamias y desprecios le hicieron llorar.* (Traducción de Segundo Manquepi Cayul).

Luego destaca un grupo de poetas que asume la actividad literaria con propuestas poéticas diferentes, y que empieza a publicar sus textos en trípticos, revistas artesanales y diarios a partir de 1977, aproximadamente.

Es un grupo más numeroso (algunos acceden a la edición de un libro), que se erige en el grito de alerta de un colectivo despertar: *Para que las aguas recuerden su canto/*

*grita en el corazón la sangre grita/ llamando el cauce de su viejo/ y caudaloso río.*

Digamos que en la última década nuestra etnia se ha visto enfrentada a una situación de amenaza comparable sólo con la llamada Pacificación de la Araucanía (del genocidio al etnocidio): *Desde los altos sueños, hierbas/ cortaré del alba y la penumbra/ para que también las piedras/ recuerden su canto/ Porque destino de los hombres es/ desafiar los laberintos de la muerte/ despierta en mi la piedra azul. Despierta.*

## Hacia el reencuentro

Los nombres y obras de algunos de esos poetas son: José Painemilla, su libro **Algunas cosas** fue editado por la Coordinación Regional de Bibliotecas (Temuco, 1981); Emilio Antilef, que a los ocho años publicó su libro **Mi mundo niño** (Santiago, 1982), prolongado por Roque Esteban Scarpa; está en prensa el libro de Leonel Lienlaf **Nepey ñi gñmpiuke**, con versión castellana apoyada por el poeta Raúl Zurita: "Nuestra contribución —ha dicho Zurita— pretende ayudar a que la cultura huinca y mapuche se reencuentren". Esto contiene un interesante alcance a considerar, pues facilitaría lo que Octavio Paz apunta respecto de la significación de los textos en una traducción: "Una de las características de la poesía, tal vez la cardinal, es preservar la pluralidad de los sentidos". Es una vertiente que, en pro del necesario diálogo a que aludo al comienzo del presente trabajo, y considerando que "las visiones del mundo y las lenguas no son inmóviles; y tampoco la traducción —contacto entre dos lenguas— es una situación lingüística inmóvil ni intemporal", puede (debe) abrirse en ambas direcciones.

Por último nombro a Cecilia Calfimán Cayunir, estudiante liceana, primera poetisa mapuche conocida; Jaime Huenún, osornino que se autodefine poeta huilliche-mapuche; y Juan Painemal, de 18 años: *Alkatuen eimi peñi/ Kellunien tañi ngram/ Adñien eimi peñi/ Tañi raial tañi ngram.* (Escúchame tú hermano/ Di conmigo estas palabras/ Muéstrame el camino/ Por el que ha de florecer mi hablar).

Ellos comparten la mesa en la que escribo estas líneas. En la ciudad nos hemos reconocido, porque —aquí— esteros somos que se buscan para recordar el mismo canto; es decir, para hablar de los antepasados: sus leyendas, su lengua, sus sueños. Ahora nuestros. **in**

**OJO DE BUEY**  
Nº 3 PRIMER SEMESTRE 1989  
Revista de Comunicación Arte y Cultura  
• La obra de Juan Dávila  
• El pensamiento de Justo P. Mellado  
• Arte y Política de Claude Lefort  
• Entrevista a Gonzalo Díaz  
Ventas y suscripciones en Pedro de Valdivia 2005 Fono: 495232, y en las principales librerías del país.

**QUIMERA LIBROS**  
QUIMERA LIBROS LE BRINDA LA OTRA ALTERNATIVA PARA LEER LAS EDICIONES RECIENTES DE LOS ESCRITORES MAS FAMOSOS DEL MUNDO  
NUEVA DE LYON 45 - LOCAL 8  
F: 2328266 - PROVIDENCIA - SANTIAGO

**ASEGURE SU FUTURO EN**  
INSTITUTO **insec**  
CENTRO DE FORMACION TECNICA  
CURSOS DE CAPACITACION  
OPERADOR MICROCOMPUTADOR WORDSTAR - DBASE III LOTUS 1-2-3 - MS DOS  
SEDE PROVIDENCIA AV. BILBAO 2275 22 36217  
SECRETARIADOS INGLES BASICO Y AVANZADO DACTILOGRAFIA AL TACTO  
CASA CENTRAL SAN ANTONIO 31 396751  
SEDE VINA DEL MAR UNO NORTE 1001 977994